



COMUNE di RAVENNA
Imposta di Soggiorno

Dal 1 Febbraio 2013 il Comune di Ravenna ha istituito l'Imposta di Soggiorno con deliberazione del Consiglio Comunale n. 164/139827 del 13/12/12. L'imposta si applica sui pernottamenti, per un massimo di 5 pernottamenti consecutivi. La misura dell'imposta per questa tipologia di struttura è di Euro _____ per persona a notte.

Il Regolamento Comunale prevede le seguenti esenzioni:

- i minori fino al compimento del quattordicesimo anno di età;
- un accompagnatore per paziente in caso di soggetti che assistono pazienti ricoverati presso strutture sanitarie del territorio comunale, nonché soggetti e accompagnatori che soggiornano per trattamenti in day-hospital eseguiti in strutture sanitarie del territorio comunale;
- il personale appartenente alla polizia di Stato e locale, alle altre forze armate, al corpo nazionale dei vigili del fuoco o della Protezione Civile che soggiornano per esigenze di servizio;
- gli autisti di pullman e gli accompagnatori turistici che prestano attività di assistenza a gruppi organizzati dalle agenzie di viaggi e turismo. L'esenzione si applica per ogni autista di pullman e per un accompagnatore turistico ogni venticinque partecipanti;
- il personale dipendente del gestore della struttura ricettiva che ivi svolge attività lavorativa;
- i portatori di disabilità con invalidità superiore al 76%, con idonea documentazione, ed il loro accompagnatore (una persona per disabile), nei casi di invalidità del 100%;
- il personale medico e paramedico che alloggia temporaneamente in strutture del territorio comunale per esigenze sanitarie di natura straordinaria;
- gli studenti e gli accompagnatori che partecipano a gite scolastiche, senza limiti di età;
- le donne vittime di violenza e i/le loro figli/figlie ospitati/e dal centro antiviolenza che opera sul territorio del Comune di Ravenna.

Il Regolamento Comunale prevede le seguenti esclusioni:

- 1) i pernottamenti effettuati dai soggetti residenti nel Comune di Ravenna;
- 2) i pernottamenti disposti dalle autorità sanitarie o dai servizi sociali del Comune, in strutture ricettive appositamente individuate, per esigenze di natura straordinaria.

Si informano gli ospiti che per l'omesso, ritardato o parziale versamento dell'imposta di cui sopra, il Comune di Ravenna provvederà al recupero dell'imposta non versata, maggiorata di sanzioni ed interessi, ai sensi della normativa vigente.



MUNICIPALITY OF RAVENNA
Tourist Tax

With the resolution of the Municipal Council n. 164/139827 of 13/12/12 the Municipality of Ravenna established, from February 1st 2013, the Tourist Tax. The tax is due for each overnight stay, up to a maximum of 5 consecutive nights.

The amount of the tax for this type of structure is _____ Euro per person per night.

The Municipal Regulation establishes the following exceptions:

- children up to the age of 14;
- One companion per patient in the case of subjects who assist patients admitted to health facilities located in the municipal territory, and subjects and their companion who stay for day-hospital treatments, performed in health facilities located in the municipal territory;
- personnel belonging to the State and local police, to other armed forces, to the fire department or Civil Protection Corps, staying for service needs;
- coach drivers and tour guides providing assistance to groups organised by travel and tourism agencies. The exemption is applied to each coach driver and for one tour leader for every twenty-five participants;
- hired staff of the tourist accommodation, who stays for work reasons;
- disabled people with a disability of more than 76%, with appropriate documentation, and their companion (a person for disabled people), in cases of disability of 100%;
- medical and paramedical personnel who stays temporarily in accommodations located in the municipal territory for health needs of extraordinary nature;
- students and companions participating in school trips, regardless of age;
- women victims of violence and their children hosted by the anti-violence centre operating in the territory of the Municipality of Ravenna.

The Municipal Regulation establishes the following exclusions:

- 1) overnight stays spent by people residing in the Municipality of Ravenna;
- 2) overnight stays organized by health authorities or by social services of the Municipality, in designated receptive structures, for extraordinary needs.

Guests are informed that in case of missed, delayed or partial payment of the tax, the Municipality of Ravenna will recover the unpaid tax, plus penalties and interest, in accordance with current legislation.



MUNICIPALITÉ DE RAVENNA
Taxe de séjour

À commencer du 1er Février 2013, la Municipalité de Ravenna a institué la Taxe de séjour par délibération du Conseil Municipal no. 164/139827 du 13/12/12. La taxe est appliquée aux nuitées, pour un maximum de 5 nuitées consécutives. La mesure de la taxe pour ce type de structure touristique est de _____ Euro par personne et par nuit.

Le Règlement Municipal prévoit les exemptions suivantes:

- les enfants jusqu'à l'âge de 14 ans;
- Un accompagnateur par patient en cas de sujets qui assistent les patients admis dans les établissements de santé situés sur le territoire municipal, et les sujets et leur accompagnateur qui séjournent pour des traitements de jour en hôpital, effectués dans les établissements de santé situés sur le territoire municipal;
- le personnel de la police d'État, de la police locale, des autres forces armées, des pompiers ou de la protection civile qui séjournent pour des exigences de service;
- les chauffeurs d'autocars et les guides touristiques qui aident les groupes organisés par les agences de voyage et de tourisme. L'exemption s'applique à chaque chauffeur d'autocar et à un accompagnateur pour vingt-cinq participants.
- les employés de l'établissement d'hébergement, qui séjournent pour raisons de travail;
- les personnes handicapées ayant une invalidité de plus de 76 %, avec la documentation appropriée, et leur accompagnateur (une personne pour personne handicapé), en cas d'invalidité de 100 %;
- Le personnel médical et paramédical qui séjourne temporairement dans des structures situées sur le territoire municipal pour exigences de santé de nature extraordinaire;
- les élèves et les accompagnateurs qui participent à des voyages scolaires, sans limite d'âge;
- les femmes victimes de violence et leurs enfants hébergés par le centre de lutte contre la violence opérant sur le territoire de la municipalité de Ravenna.

Le Règlement Municipal prévoit les exclusions suivantes:

- 1) les nuitées effectuées par les sujets résidant dans la Municipalité de Ravenna;
- 2) les nuitées organisées par les autorités sanitaires ou par les services sociaux de la municipalité, dans des structures réceptives spécifiquement désignées, pour des exigences extraordinaires.

Les hôtes sont informés qu'en cas de paiement manqué, retardé ou partiel de la taxe, la Municipalité de Ravenna récupérera la taxe impayée, plus les amendes et les intérêts, conformément à la législation en vigueur.



GEMEINDE VON RAVENNA
Kurtaxe

Ab dem 1. Februar 2013 hat die Gemeinde Ravenna mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 164/139827 vom 13/12/12 die Kurtaxe eingeführt. Die Steuer ist für jede Übernachtung bis zu einem Maximum von 5 aufeinanderfolgenden Nächten fällig. Der Betrag der Steuer für diese Art von Struktur ist _____ Euro pro Person pro Nacht.

Die Kommunalverordnung legt folgende Ausnahmen fest:

- Kinder bis 14 Jahre;
- eine Begleitperson pro Patient im Falle von Personen, die Patienten unterstützen, die in Gesundheitseinrichtungen im Gemeindegebiet aufgenommen werden, sowie Personen und ihre Begleiter, die sich für Tagesbehandlungen in Gesundheitseinrichtungen im Gemeindegebiet aufhalten;
- Personal der staatlichen und örtlichen Polizei, anderer Streitkräfte, der Feuerwehr oder des Zivilschutzkorps, das sich für den Dienstbedarf aufhält;
- Busfahrer und Reiseleiter, die Gruppen unterstützen, die von Reise- und Tourismusagenturen organisiert werden. Die Ausnahme gilt für jeden Busfahrer und für einen Reiseleiter für fünfundzwanzig Teilnehmer;
- Angestellte der Beherbergungsbetriebe, die aus beruflichen Gründen bleiben;
- behinderte Menschen mit einer Behinderung von mehr als 76 % mit entsprechender Dokumentation und deren Begleiter (eine Person für behinderte Menschen), bei einer Behinderung von 100 %;
- medizinisches und paramedizinisches Personal, das vorübergehend in Unterkünften im Gemeindegebiet für gesundheitliche Bedürfnisse außergewöhnlicher Art bleibt;
- Schüler und Begleiter, die an Klassenfahrten teilnehmen, unabhängig vom Alter;
- Frauen, die Opfer von Gewalt geworden sind, und ihre Kinder, die in dem auf dem Gebiet der Gemeinde Ravenna betriebenen Zentrum zur Bekämpfung von Gewalt untergebracht sind.

Die Kommunalverordnung sieht folgende Ausnahmen vor:

- 1) Gäste mit Wohnsitz in der Gemeinde Ravenna;
- 2) Übernachtungen, die von Gesundheitsbehörden oder Sozialdiensten der Gemeinde organisiert werden, in speziell dafür vorgesehenen Aufnahmestrukturen, für außergewöhnliche Bedürfnisse.

Die Gäste werden darüber informiert, dass die Gemeinde Ravenna im Falle einer nicht erfolgten, verspäteten oder teilweisen Zahlung der Steuer die unbezahlte Steuer zuzüglich Strafen und Zinsen gemäß der geltenden Gesetzgebung einzieht.



AYUNTAMIENTO DE RAVENNA

Tasa Turística

Desde el 1 de febrero de 2013, el Ayuntamiento de Ravenna ha establecido la Tasa Turística por deliberación del Consejo Municipal no 164/139827 de 13/12/12. La tasa se aplica por pernoctación, hasta un máximo de 5 noches consecutivas. La medida de la tasa para este tipo de estructura receptiva es _____ Euros por persona por noche.

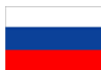
El Reglamento municipal establece las siguientes exenciones:

- a) los niños hasta los 14 años de edad;
- b) Un acompañante por paciente en el caso de los pacientes ingresados en centros de salud ubicados en el territorio municipal, y los sujetos y acompañantes que se alojan para tratamientos hospitalarios diurnos realizados en centros de salud ubicados en el territorio municipal;
- c) personal perteneciente a la policía estatal y local, a otras fuerzas armadas, al cuerpo de bomberos o al Cuerpo de Protección Civil que permanezca por necesidades de servicio;
- d) conductores de autocares y guías turísticos que prestan asistencia a grupos organizados por agencias de viajes y turismo. La exención se aplica a cada conductor de autocar y a un guía turístico por cada veinticinco participantes;
- e) el personal empleado del alojamiento turístico que permanezca para trabajar;
- f) personas discapacitadas con una discapacidad superior al 76%, con documentación adecuada, y su acompañante (un acompañante por persona discapacitada), en casos de discapacidad del 100%;
- g) personal médico y paramédico que permanece temporalmente en alojamientos ubicados en el territorio municipal por necesidades sanitarias extraordinarias;
- h) estudiantes y acompañantes que participan en viajes escolares, independientemente de la edad;
- i) mujeres víctimas de violencia y sus hijos, acogidos por el centro de lucha contra la violencia que opera en el territorio del municipio de Ravenna.

El Reglamento Municipal establece las siguientes exclusiones:

- 1) las pernoctaciones efectuadas por residentes en el municipio de Ravenna;
- 2) las pernoctaciones organizadas por las autoridades sanitarias o por los servicios sociales del Ayuntamiento, en estructuras receptoras específicamente designadas, para necesidades extraordinarias.

Se informa a los huéspedes de que por la falta, retraso o pago parcial de la tasa, el Ayuntamiento de Ravenna se encargará de la recuperación de la tasa no pagada, más sanciones e intereses, de acuerdo con la legislación vigente.



МУНИЦИПАЛИТЕТ РАВЕННЫ

Туристический налог

С 1 февраля 2013 года муниципалитет Равенны учредил туристический налог постановлением муниципального совета п. 164/139827 от 13/12/12. Налог взимается за каждое пребывание в отеле до 5 ночей подряд.

Размер налога для этого типа структуры составляет _____ евро на человека в сутки.

Муниципальные правила предусматривают следующие исключения:

- a) дети в возрасте до 14 лет;
- b) по одному сопровождающему лицу на каждого пациента в случае лиц, оказывающих помощь пациентам, помещенным в медицинские учреждения, расположенные на муниципальной территории, а также в случае пациентов и сопровождающих их лиц, находящихся на дневном стационарном лечении в медицинских учреждениях, расположенных на муниципальной территории;
- c) сотрудников государственной и местной полиции, других вооруженных сил, пожарной службы или сил гражданской обороны, находящихся на службе;
- d) водители автобусов и экскурсоводы, оказывающие помощь группам, организованным туристическими агентствами. Это освобождение распространяется на каждого водителя автобуса и на одного гида на каждые 25 участников;
- e) нанятый персонал туристической гостиницы, который остается в ней по рабочим причинам;
- f) инвалиды, имеющие инвалидность более 76% с соответствующими документами и сопровождающий их (лицо для инвалидов), в случае инвалидности в размере 100%;
- g) медицинский и вспомогательный персонал, временно размещенный в помещениях, расположенных на муниципальной территории, для удовлетворения чрезвычайных медицинских потребностей;
- h) учащиеся и сопровождающие, участвующие в школьных поездках, независимо от возраста;
- i) женщины - жертвы насилия и их дети, которых приютил центр по борьбе с насилием, действующий на территории муниципалитета Равенны.

Муниципальные правила предусматривают следующие исключения:

- 1) гости, проживающие в муниципалитете Равенны;
- 2) ночевки, организуемые органами здравоохранения или социальными службами муниципалитета в специально отведенных приемных структурах для удовлетворения чрезвычайных потребностей.

Гостям сообщается, что в случае неуплаты, задержки или частичной уплаты налога муниципалитет Равенны возместит неуплаченный налог, а также штрафы и проценты в соответствии с действующим законодательством.